

51

主	Mala'alilisay tatosay Malkaka	地點	台東-成功-宜灣	報導	黃金永	Onok ragih
時間	1982, 2, 1.	記音	Ami 73	翻譯	黃貴潮	Lifok
編號	b 180--256	翻譯			黃貴潮	Lifok

變成老鷹的兄弟

1 Ira ko ccay a fafahiyan. Saci-  
有(主)一位(結)女子 這(結)  
harateg sa "O maan ko matiniay a fa'inayan  
想 說(主)什麼(結)這樣(結)男子  
tati:lo sanay aca!" sa ko faloco' nora fa-  
時常狩獵 如此尚 說(主)心中 那位女  
fahiyan sa.  
子 說

2 Ya saan magayaway malakapahay a  
那些 出草 青年團 (結)  
Takofan sa kiyami. "Katayrato ko ga'ay  
地名 說不是嗎 去 (主)好  
i Takofan, mati:ni so'a:w sato kina tireg  
在地名 如此渴 (結)這自己  
mimaan safolad samihcaan saca a mitilo  
為什麼逗留月餘 逗留年餘 這(結)設陷阱  
ca ko ira aca ko maan. Hamdac han kora  
不(主)有 尚(主)什麼 饞嘴 如此 那個  
titi? wa mifcol?" saan koya fafahiyan  
內 能 吃飽嗎 說 那個 女子  
sa kira.  
說如此

3 Haw, tayra toya malakapahay noya  
於是 去 那裡 青年團 那個  
Takofan a kapah haw sa citiya:d sato i  
地名(結)青年(助)說懷孕(結)在  
tira.  
那裡

4 Nokay sato koya malakapahay a  
回去(結)那個青年團(結)  
tayra i Kakitaan, "maan sa mama ko matin-  
去 在 頭目 什麼如此父(主)這件事  
iay ira ko tama' niyam o tayraay i tami-  
有(主)獲物 我們(主)去 在 我們  
anan o Kayig, maan ha mama ko matiraay?"  
(主)少女 什麼說父(主)這件事

1 有一位婦女，她  
的丈夫是個獵師。每次  
出去打獵很久後才能回  
來一次。因此，有一天  
妻子等得不耐煩，自怨  
自怒地說：「那有這種的  
丈夫？狩獵以外什麼  
也不懂，真倒楣！」  
2 當時在她的部落  
山上裡有 Takofan 社的  
青年團駐營作長期的 M-  
agayaw (出草)。後來這  
位婦女跟青年團有來往。  
因她對自己的丈夫很  
不滿，她時常對丈夫這  
樣地抱怨：「我不能再等  
下去。你一去少者一個  
月多者幾月才回來一次  
這樣怎麼可以？又是回  
來時不一定有獲物。只  
靠着狩獵能生活嗎？我  
要跟他們私通！」  
3 日之後，因她和  
青年之間她身上懷孕了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

han niya kapah no Takofan sa kira.

如此那個青斗 (屬) 地名 說如此

5 Haw, "maga' ayay kora wawa. omalo

於是 很好 那個孩子 算為

tama' namo!" han nira saan. Palahci han

獲物你們 如此那個說 完我的 如此

nira amipatay koya fafahiyan sa kira.

他 殺死 那個 女子 說如此

6 Awaawa: sato. Yahan a wawa nira

久久無訊 (結) 那些 (結) 孩子 他

paiko:r paiko:r han nira pafli to Koga

臨別 臨別 如此地 給 (目) 甘薯

"kakaenen namo konini. Ma'degasamanen

食物 你們 這個 無可奈何

tayra kako i cowacowa a mikilam to kaka'-

去 我 在 到處 (結) 尋找 (目) 食物

nen" han ha nira koya wawa nira saan.

如此說他 那個 孩子 他 說

"hay" saan koya wawa nira.

是 說 那個 孩子 他

7 Awato koya kakaenen niya wawa

用完 那個 食物 那個 孩子

"mati:ni ko mama ita awa: sa a minokay ma-

如此 去父 我們 沒有 說 (結) 回來 用什

a:n sa ko kakaenen ita" saan koya malkaka-

麼 說 (主) 食物 我們 說 那個 兄弟

ay sa kira.

說 如此

8 "Masamaan afa kita amalkaka 'ko:-

不知 如何 弟 我們 兄弟 (寫

lilolilo:' han ko miso, 'kiyo:lolololo:'

聲) 如此 (主) 你的 (寫聲)

han ko mako, mikilim kita toya mama ita

如此 (主) 我的 尋找 我們 那個 父 我們

4

有一天 青斗因

竟向他們的頭目報告說

：「我們有一隻獵物；就

是時常到我們仔營房的

小姐。我們怎麼處理這

事情呢？」

5

這種事對你們來

說好事情。但以我們的

規律她是違犯者。殺死

她！」於是她如此受處

分被殺掉。

6

原來這位婦女已

經有了兩個孩子。每次

出門時把甘薯拿到孩子

們的地方說：「我要出去

找食物去。我不在時你

們可以拿這個甘薯吃！」

就走。但這一次出門不

再回來。

7

兩個兄弟已經沒

有食物可以吃。因此，

兄弟相依為抱地哀號：

爸爸，媽媽你們在那裡

？我們餓得要死！求

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
ano icowaayto ira matini ko pitilo nira" 要是不知何在他現在 (主) 設陷阱他 han nira sa. 如此他 說		求 竹 們 快 回 來 給 我 們 吃 飯]
9 Haw, lima a lomi'ad a mihitatanam 於是 五 (結) 天 (結) 練習 a ma'fer kiya malkakaay sa kira. Haw, (結) 飛 那個 兄弟 說 如此 於是 "ki:lolololo: icowaay hakiya ko mama ita?" 鳥聲 在那裡 不知 (主) 父 我們 saan. Matayalho misaga' to kiladom a 說 尚做事 製作 (用) 布 (結) pasiket han nira o kaloopih nira a ma'e- 綁住 如此他 (主) 成為羽毛 他 (結) 飛 fer sa. 說		8 有 一 天 哥 哥 向 弟 弟 說: 「雖 然 不 知 道 爸 爸 在 那 裡 狩 獵, 但 我 們 一 定 找 他 回 來. 因 此, 我 們 先 要 變 成 鳥 兒. 你 這 樣 地 鳴 叫 kolilolilo- 我 這 樣 地 鳴 叫 kiyololo- lolo.
10 Haw, pacocok pacocok hanto nira 於是 刺進 刺進 如此他 koya ko kalo Opih nira haw "ano matira 那個 作為 羽毛 他 (助) 要 如此 afa haw, tanamen ita kona wisawisan no 弟 (助) 試 試 我 們 這 個 屋 簷 (屬) loma' ita mitroc tayra i fafaed no loma' 房 屋 我 們 跳 上 去 到 在 上 頂 (屬) 房 屋 ita" saan. 我 們 說		9 他 們 他 3 五 天 的 工 夫 練 習 起 飛 降 落. 同 時 有 3 隻 鳥 兒 解 飛 上, 他 們 把 布 綁 在 身 上 作 為 翅 膀 (羽 毛).
11 Matiya haw. macakat ma'fer 如此 (助) 上升 飛 itira, "ki:lolololo: icowaay hakiya ko 那 裡 鳥 聲 在 那 裡 不 知 (主) wina ita ato mama ita:, miala to malo 母 我 們 和 父 我 們 取 (用) 為 kakaenen ita malkaka:?" sato ko sowal nira 食 物 我 們 兄 弟 (結) (主) 話 他 sa, ko fiyafiyaw. 說 (主) 鄰居		10 此 後, 把 羽 毛 插 在 身 上. 哥 哥 說: 「我 們 先 試 飛 脫 否 越 過 屋 簷 之 後 才 試 飛 屋 頂 上。」 11 可 以 飛 上 去 了。 他 們 倆 兄 弟 在 天 空 鳴 叫 : 「ki-lololo lo lo ... 我 們 的 爸 爸, 媽 媽 在 那 裡 尋 找 食 物 呢 ... .. 這 些

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

12 Haw, matiya sato minokay koya  
於是 此後 (結) 回家 那個  
mama nira, "icowa ko wawa ako ina?" han  
父 他 何處 (主) 孩子 我 母 如此  
nira ko fiyaw nira sa, "aya, inaci:la haw,  
他 (主) 鄰居 他 說 呀啊 前幾天 (助)  
masoni 'ki:lolololo: icowaay ko mama niym  
鳴叫 鳥聲 何處 (主) 父 我們  
hakiya:, itira a lotok alatek??' saan,  
不知 那一邊 (結) 山 也許 說  
soma:d saan a masoni" han nira sa kira.  
悲哀 如此 (結) 鳴叫 如此 他 說 如此

13 Haw, aya icowaayto hakiya ko  
於是 呀啊 在何處 不知 (主)  
wawa ako hakiya saan.  
孩子 我 不知 說

Minokayto koya mama i loma' hiwawa.  
回去 那個 父 在家 如此  
Satalinolino: han nira a misakilolololo  
屢次盤旋 如此 他 (結) 鳴叫 (鳥聲)  
koya niyaro'.  
那個 部落

14 Haw, orira aca ko wawa ako sa-  
於是 他們 也許 (主) 孩子 我 說  
an "ati wa:y ati wa:y" han nira saan.  
來吧 孩子 來吧 孩子 如此 他 說

15 Haw, "ini ko Titi" han nira  
於是 這裡 (主) 肉 如此 他  
saan, "na'ay, o 'orip niyam konini. Mag-  
說 不要 (主) 生活 我們 這是 安  
a'ayayto kami, adihay ko mamakaen niyam.  
良 我們 很多 (主) 食物 我們

事情鄰居的人都知道。  
12 有一天父親回來  
了。他向鄰居的人問道  
：「伯母，有沒有看到我  
的孩子們去那裡？」他  
們回答說：「是！前幾天  
看到他們變成鳥兒。他  
們飛在天空悲哀地鳴叫  
：「ki-lolololo... 我們  
的爸爸，你在那裡狩獵

13 父親很失望地坐  
在屋內時，他聽到從遠  
方來的鳥聲：「ki-1010-  
1010...」他出來看厚  
來有兩隻鳥兒在村裡的  
上空屢次地盤旋。

14 他一看認得它們  
就是自己的孩子。於是  
向鳥兒招手說：「孩子們  
回來吧，回來吧！」

15 又說：「你們看！  
這裡有獸肉，回來吃吧  
！」孩子們回答說：「我

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
O maamaan ira ko mamakaen niyam" han nira 各式各樣有(主)食物 我們 如此他		們不要回去吃！我們這
koya mama nira sa kiyami. 那個父 他說如此		樣多麼地快活。又想什
16 Haw, mitilo "icowaayto hakiya ko- 於是設陷阱在何處 到底 那		麼吃什麼，實在要吃以
ya wawa ako:?" saan, mitilo koya mama nira 個孩子我的 說 設陷阱那個父 他		東西很多——它們不
sa. 說		再復原了。
Haw "ki:lolololo:" saan ko soni a matgil. 於是鳥聲 如此(主)鳴叫(結)聽到		16 日自過去，父親
Citama' koya mama nira mistrlto to miwa- 所獲得那個父 他 切割 肉分		變成孤獨人。但有了生
silanto nira kiya tama' sa. 配完畢他 那個獲物 說		活還是依靠狩獵過日子。
17 Tli han nira ko nira, ya saan a 擱着如此他(主)他 那如此(結)		有一天在山上休息時
tao alacficfis sato a malinah sa. Yasa a 人家搶取 (結)(結)移動 如此 那個(結)		思念孩子們，他心中想
mama nira haw, taya:l sa a misolsol sa 父 他(助)忙事 說(結)帶着 說		着：「我想念你們，你們
kira. 如此		現在到底在那裡？——」
18 Haw, "ki:lolololo: o wawa iso 於是 鳴聲 (主)孩子 你的		其實 這父親今天格
kami mama!" han nira sa. 我們父 說他 如此		外地獲得野獸。正在父
Haw, ma'degto kini saan cfis han nira 於是間隙 到來說 奪取 如此 他		親切割自己(分得)的獸肉
kiya no mama a titi a misiyop sa kiral 那個(屬)父(結)肉(結)俯衝 說如此		聽到 ki-lolololo 地鳥聲。
19 "ira: mama! maala niyam ko titi 看！父 拿走 我們(主)肉		17 獵友們各自取掉
iso! Ki:lolololo:" han niya wawa sa 你的 鳥聲 如此那個 孩子 說		獲物就走了。父親還在
		原處把獸肉串串準備離
		去。
		18 正在這時刻忽然
		有聲音：「kilolololo! 我
		們是作何孩子！」說完
		從上空俯着衝來把在父

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kiyami. Masamatira koriraan.  
不是嗎 這樣地 這些事

20 Matinia ko sakaira no 'Alilis  
這樣地 由 起源 (屬) 老鷹

a 'Ayam.  
(結) 鳥

"ki:lolo:" saan ko soni no 'Alilis.  
鳥聲 如此 由 鳴叫 (屬) 老鷹

No masoni sa ko 'Alilis haw, "ki:lolo-  
要是 鳴叫 如此 由 老鷹 (助) 鳥聲  
lolo:" saan, matalaw ko Ciwciw milaliw.  
如此 害怕 由 小雞 逃跑

Nawhani m'alaay to Ciwciw kora 'Ayam,  
因為 捕捉 由 小雞 那個 鳥

kora 'Alilis. Matiraay.  
那個 老鷹 這樣地

Sa ko sowal no mato'asay.  
如此 由 說 (屬) 昔人

親手中肉獸肉搶取飛走。

19 後來鳥兒在天空

飛翔望下父親鳴叫：「爸

爸！你看！你的獸肉在

這裡 ki-lolololo...」

就是事情這樣發生的。

20 這故事就是老鷹

的起源。

老鷹的鳴聲就是「ki-

lolololo...」  
現在小雞最怕的就是  
老鷹。因為老鷹最喜歡  
吃小雞。

以上古人所說的話。

1 magayaway

2 matini so'aw sato kinatireg 渴望與丈夫之房事  
如今 渴 (結) 我自己

4 mama 對年長者之稱呼

kayig 日語；會員；阿美人慣用於對未婚少女之稱呼

6 paikor 臨走的人做最後的交代或決定。例如；留言，留物等

8 afa 與 safa 相同意義；弟，妹

12 ina 對年長者婦女之稱呼

15 'orip 生命，命運

maga'ayayto 平安，幸福

ma-ga'ay-to < ga'ay 可以，良，正

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8, 9, 11, 18 譜曲

8

9

11

18

ki lo- lo-lo- lo i- co- wa-ay

ha-ki- ya ko-ma- ma i- ta

# 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註